

# Getting Started with Crowdin for Qiskit Documentation Translation

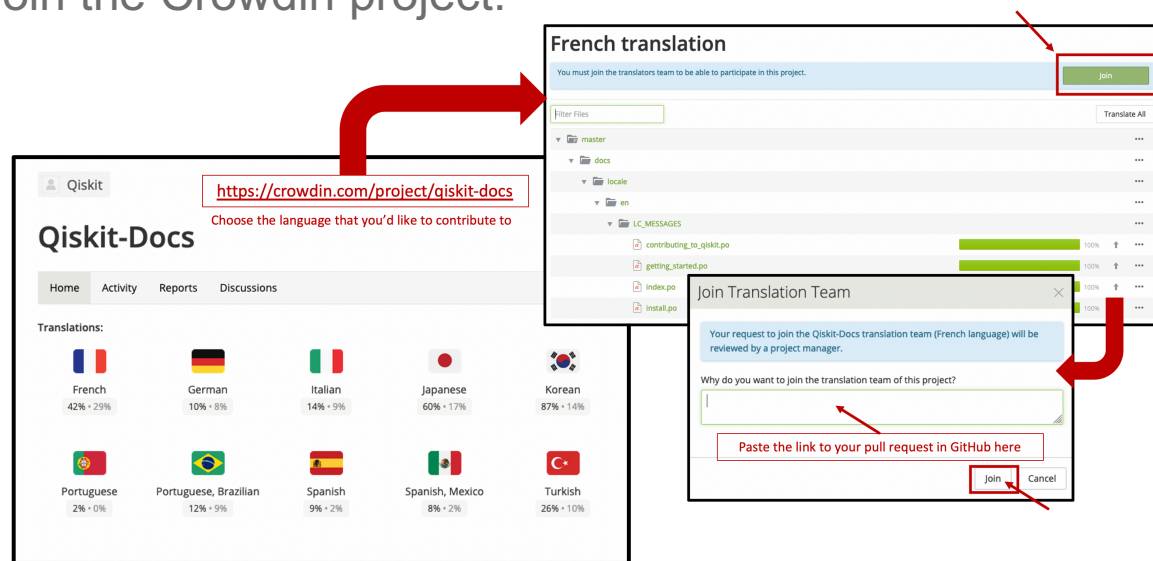
Yuri Kobayashi (as of August 2020)

# Prerequisite



You must complete the following steps given that your new language request has met the criteria [here](#).

1. Open the [LOCALIZATION CONTRIBUTORS](#) file. Look for the language header that you'd like to contribute to and sign up under there. If you do not find the language that you'd like to contribute to, please read [this section](#).
2. Create a pull request (PR) to add your name to the list. Make sure to follow the template to open a Pull Request. (Each contributor has to create their own PR and sign the CLA)
3. In the [Qiskit-Docs Crowdin project](#), choose the language that you want to contribute to.
4. Click the Join button and paste the URL of your PR in the dialog box where you are asked why you want to join the Crowdin project.



5. The administrators of Crowdin project will review your request and grant you access.

For details visit: <https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/blob/master/README.md>



# Step 1: Sign in to Crowdin!



<https://crowdin.com/project/qiskit-docs>



**Agile  
localization  
solution for tech  
companies**

Crowdin is a cloud-based solution that streamlines localization management for your team. Just the right place to successfully take care of all your multilingual content together.

→

## Log In to Crowdin

Email or username

Password

[Forgot password?](#)

☒ Remember Me

LOG IN

or continue with:



Facebook



Google



Twitter



Github



Gitlab

SIGN UP



Sign in to **GitHub**  
to continue to **Crowdin**

Username or email address

yurik@jp.ibm.com

Password


[Forgot password?](#)


Sign in






New to GitHub? [Create an account.](#)


# Step 2: Choose the Language



 Projects ▾ Resources ▾ Explore

Search projects 

 Qiskit



 Global ▾

Joined ▾

 Settings

## Qiskit-Docs

Home

Activity

Discussions

Tasks

### Translations:

 ★ Japanese 53% • 17%	 French 35% • 28%	 German 10% • 8%	 Italian 10% • 5%	 Korean 80% • 13%
 Portuguese 0% • 0%	 Portuguese, Brazilian 3% • 0%	 Spanish 9% • 2%	 Spanish, Mexico 8% • 0%	 Turkish 17% • 4%



### Description

Qiskit is an open-source quantum computing framework for leveraging today's quantum processors in research, education, and business.

Before you can contribute to Qiskit Localization, you must have both:

- A Crowdin Account
- A GitHub Account

We recommend using your GitHub account when you register for Crowdin.

# Step 3: Choose a file to translate



Start with these files

High priority files are shown with an arrow

master	...
docs	...
locale	...
en	...
LC_MESSAGES	...
contributing_to_qiskit.po	100% ↑ ...
getting_started.po	100% ↑ ...
index.po	100% ↑ ...
install.po	100% ↑ ...
the_elements.po	100% ↑ ...
tutorials	...
chemistry	...
1_programmatic_approach.po	7% ...
index.po	100% ...
circuits	...
1_getting_started_with_qiskit.po	95% ...

# Step 4: Start translating



Search in file

JAPANESE > 1\_PROGRAMMATIC\_APPR...

Green (■ mark) indicates that these strings have been translated already

This page was generated from `tutorial...`

\*\*Qiskit Chemistry, Programmatic App...

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

CONTEXT EDIT

#: ../../tutorials/chemistry/1\_programmatic\_approach.ipynb:11

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

94 · 63 SAVE

No comments yet

1 Check source file for context

Source Files can be found at:

All files except tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs> :

Tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials>

Orange (■ mark) indicates that these strings have not been translated yet

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

Andrew Justin Oconer (realistix30) 6 days ago

Approve (Control L)

TM AND MT SUGGESTIONS

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-ix-tutorials> をご覧ください。

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

Qiskit-Docs's TM, 94% match

1 Check source file for context

Source Files can be found at:

All files except tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs> :

Tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials>

2. Refer to TM an MT Suggestions and apply if relevant.

# Step 5: Proof-read and approve



JAPANESE > 1\_PROGRAMMATIC\_APPR...

Search in file

This page was generated from `tutorial...

\*\*Qiskit Chemistry, Programmatic App...

The latest version of this notebook is a...

Contributors

Richard Chen[1], Antonio Mezzacapo[1...

Introduction

This notebook illustrates how to use Q...

In this notebook, we decompose the c...

Step 1: Define a molecule

Here, we use LiH in the sto3g basis wit...

Step 2: Prepare qubit Hamiltonian

Here, we setup the \*\*to-be-frozen\*\* an...

We use the classical eigen decomposi...

Step 3: Initiate and configure dynamic...

To run VQE with the UCCSD variational...

[Optional] Setup token to run the experi...

SOURCE STRING

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

CONTEXT EDIT


#: ../../tutorials/chemistry/1\_programmatic\_approach.ipynb:11

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

94 • 63

SAVE


JAPANESE TRANSLATIONS

 最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。  
Andrew Justin Oconer (realistix30) 6 days ago

0 ✓ 0

Approve (Control+L)

TM AND MT SUGGESTIONS

 最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-ix-tutorials> をご覧ください。  
The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

Qiskit-Docs's TM, 94% match

COMMENTS

SEARCH ...

TER...

No comments yet

Proof-read and suggest or make changes when necessary. Approve finalized translation by clicking on the check mark.



# Translation Tips

For translating Qiskit Documentations in Crowdin



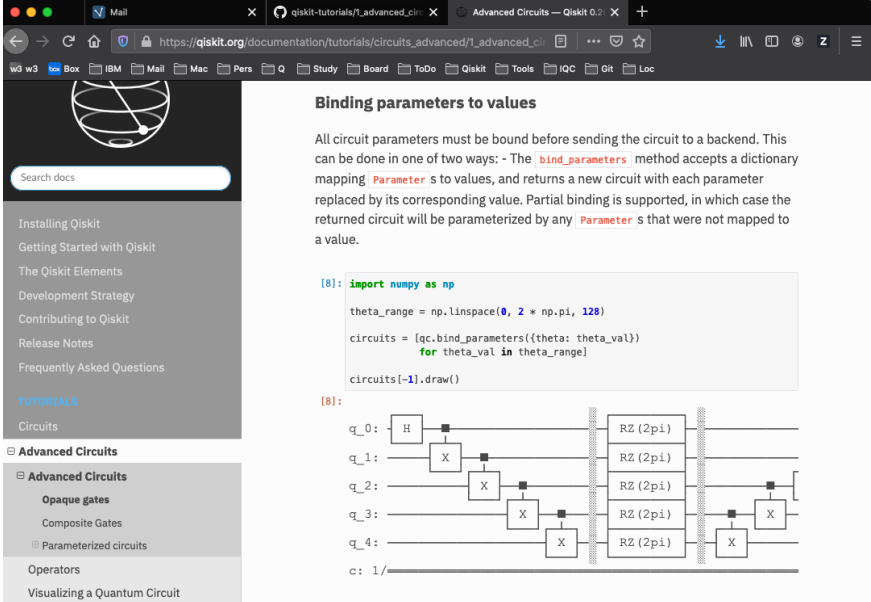
# Translate in context



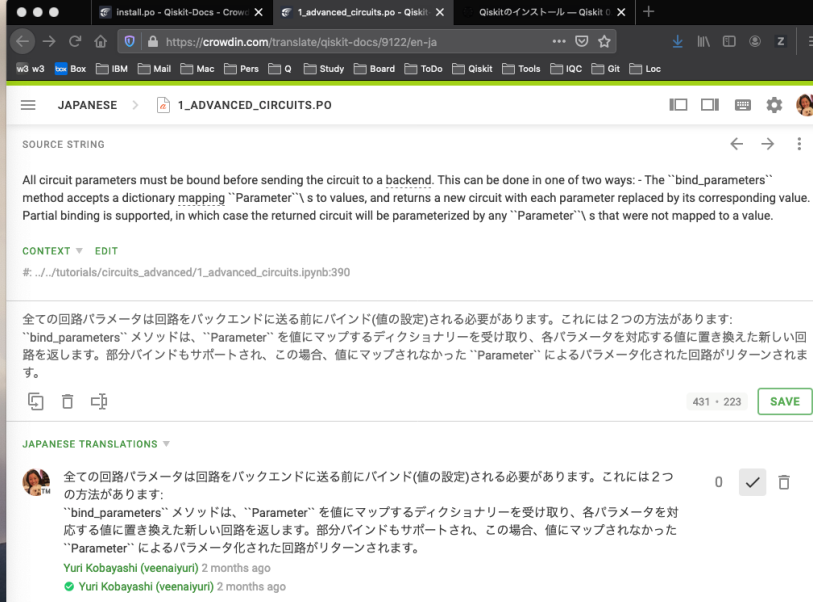
Making sure you see your source string in context is very important to do any quality translation work. While Crowdin allows user to translate string by string, it currently does not provide a wholistic view of the source page.

**Tip1: Have the original page opened side by side with Crowdin editor while translating.**

### Original Page from Qiskit Docs



### Crowdin Editor



Pull up the original docs page and have it side by side with your Crowdin editor before you start translating



You can access and view Qiskit Documentation page here: <https://qiskit.org/documentation/>  
All source files (except /tutorials) in Github <https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs>  
/tutorials source files in Github <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials>

**Bookmark these locations!**



# How to treat links



**Hyperlinks:** `Link text <<http://example.com/>>` \_\_ are used to create inline weblinks. In most cases, the Link text refers to a proper noun such as an existing command, source, organization, service, product, etc. **that should not be translated.**

**Tip 2:** `Do not translate me <<https://www.donottranslateme.org/>>` \_\_

## SOURCE STRING

To enforce a consistent code style in the project, we use `Pylint <<https://www.pylint.org/>>` \_\_ and `pycodesytle <<https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>>` \_\_ to verify that code contributions conform to

## TRANSLATION

プロジェクト内のコーディング・スタイルの統一を図るため、`Pylint <<https://www.pylint.org/>>` \_\_ と `pycodesytle <<https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>>` \_\_ を使用して、コードへの貢献がプロジェクトのスタイルガイドに準拠していることを確認しています。

**Possible Exception:** Cross-referencing to arbitrary locations in any document can be done with `:ref:`label-name``. Depending on the context, you may translate the *label-name* part of this string whenever it makes sense to do so.

## SOURCE STRING

`:ref:`Build Qiskit packages from source <install_install_from_source_label>``

## TRANSLATION

`:ref:`ソースから Qiskitパッケージをビルドする <install_install_from_source_label>``



# How to treat inline markups

There are a few special characters used to format text as shown below.


usage	syntax	HTML rendering
italic	<code>*italic*</code>	<i>italic</i>
bold	<code>**bold**</code>	<b>bold</b>
link	<code>`python &lt;www.python.org&gt;`_</code>	<a href="http://www.python.org">python</a>
verbatim	<code>``*``</code>	<code>*</code>

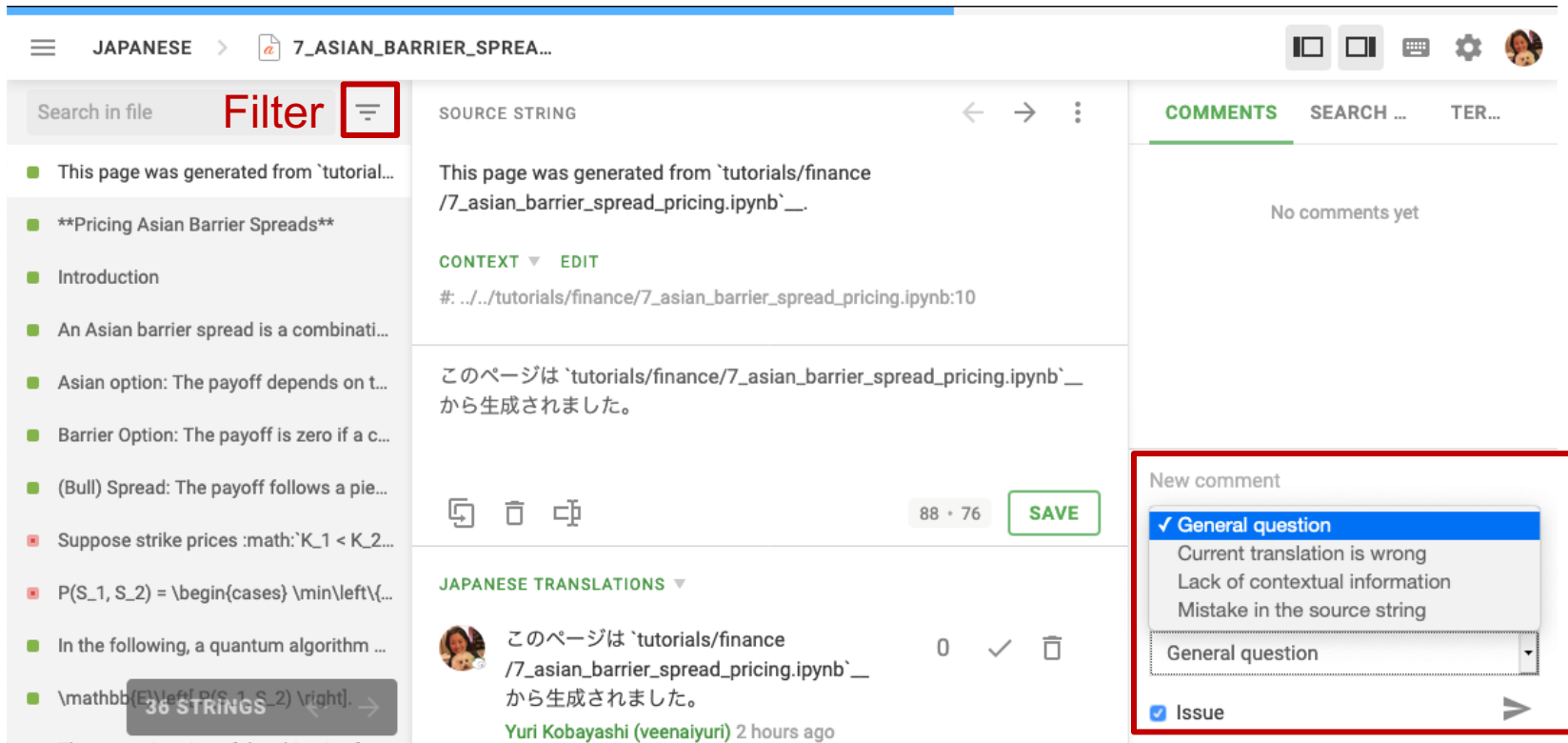
There are some restrictions about the `*` and ``` syntax.

- They cannot not be nested,
- The content may not start or end with whitespace: `* text*` is wrong,
- **it must be separated from surrounding text by non-word characters like a space.**

# Miscellaneous



- You can filter strings by clicking the  mark next to the search in file on the upper left.
- You can send comment to your team members or the Crowdin admin members using the Crowdin messaging.



The screenshot shows the Crowdin web interface for a project named "7\_ASIAN\_BARRIER\_SPREA...". The top navigation bar includes a menu icon, the language "JAPANESE", and the file name. The main area is divided into three columns: a left sidebar with a search bar and a "Filter" button (highlighted with a red box), a central pane showing the source string and its context, and a right pane for comments. The source string is "This page was generated from `tutorials/finance/7\_asian\_barrier\_spread\_pricing.ipynb`\_". The context shows the file path and line number. The Japanese translation is "このページは `tutorials/finance/7\_asian\_barrier\_spread\_pricing.ipynb`\_ から生成されました。". A comment box (highlighted with a red box) is open, showing a dropdown menu with options: "General question" (selected), "Current translation is wrong", "Lack of contextual information", and "Mistake in the source string". The "Issue" checkbox is also checked.


Add comments to communicate with your team members and translation leads.


# Assigning Roles






For translating Qiskit Documentations in Crowdin


# Assigning roles: Go to Settings




 Projects ▾ Resources ▾ Explore


Search projects 

 Qiskit

 Global ▾

Joined ▾

 Settings

## Qiskit-Docs











Home


Activity

Discussions

Tasks

Translations:

 ★ Japanese 53% • 17%	 French 35% • 28%	 German 10% • 8%	 Italian 10% • 5%	 Korean 80% • 13%
 Portuguese 0% • 0%	 Portuguese, Brazilian 3% • 0%	 Spanish 9% • 2%	 Spanish, Mexico 8% • 0%	 Turkish 17% • 4%



### Description

Qiskit is an open-source quantum computing framework for leveraging today's quantum processors in research, education, and business.


Before you can contribute to Qiskit Localization, you must have both:


- A Crowdin Account
- A GitHub Account




We recommend using your GitHub account when you register for Crowdin.

# Assigning roles: Search for members you added



 Projects ▾ Resources ▾ Explore


Search Projects 

 / Qiskit-Docs

 Go to Project Page

## Qiskit-Docs settings

 Translations Files **Members** Vendors Reports TM & MT Screenshots Glossary Integrations API Strings More ▾

 Invite  Contact

1-30 out of 31  

Search users (by name or username)

1 new request

All roles ▾

All languages ▾

	Name	Project role ▲	Joined	Actions
<input type="checkbox"/>	 Izdanski	Owner	23 Aug 2019	<a href="#">Details</a>
<input type="checkbox"/>	 diegomr	Manager	09 Oct 2019	<a href="#">Details</a>
<input type="checkbox"/>	 Matthew Treinish (mtreinish)	Manager	26 Aug 2019	<a href="#">Details</a>
<input type="checkbox"/>	 Paul Kassebaum (derivation)	Manager	23 Aug 2019	<a href="#">Details</a>
<input type="checkbox"/>	 qiskit-crowdin-bot	Manager	26 Aug 2019	<a href="#">Details</a>
<input type="checkbox"/>	 sita158	Manager	23 Sep 2019	<a href="#">Details</a>
<input type="checkbox"/>	 Soolu	Manager	23 Aug 2019	<a href="#">Details</a>
<input type="checkbox"/>	 Yuri Kobayashi (veenaiyuri)	Manager	26 Aug 2019	<a href="#">Details</a>





# Questions?



Please join **#qiskit-localization** channel in the [Qiskit workspace](#) or [open an issue](#) in the Qiskit.